

建築と都市
Architecture and Urbanism
09:12

471

Feature 1: John Hejduk, Reprint
Feature 2: Perceptual Space

特集1: ジョン・ヘイダック再考
特集2: 感覚を刺激する空間

AAU

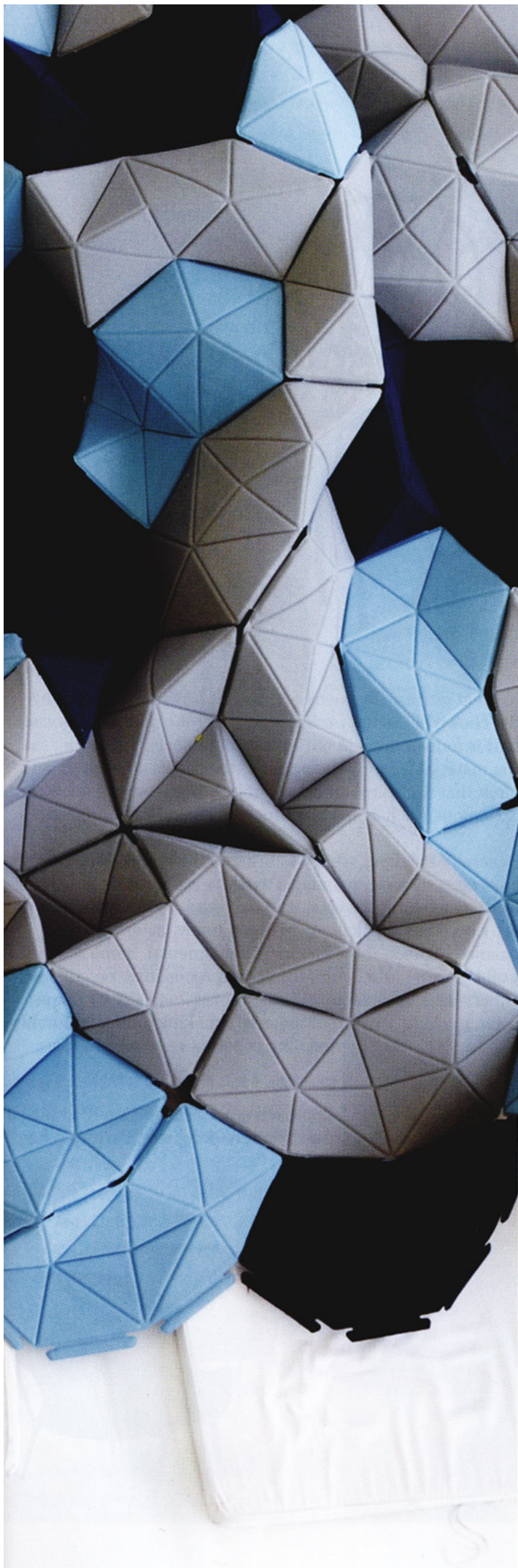
ERB_article_2010

100
Sofa
100
100
100

PEOPLE

Ronan & Erwan Bouroullec





Answers to 5 Elements:

1. Life Life has to be well balanced.

2. Design By its nature, design is everywhere, good design not always.

3. Sustainability Sustainability is probably about consuming less but better.

4. Interior There is no one rule that should be massively applied to interior.

5. Sensibility Sensibility is something that, to my own experience, is deeply the result of the sensations you've been confronted by during your childhood.

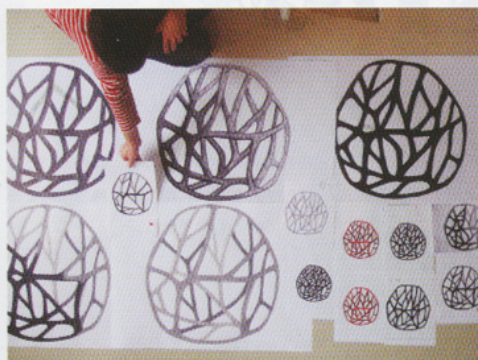
ロナン&エルワン・ブルレックからの5つの要素への答

- | | |
|--|--|
| <p>1. 人生
人生はバランスよくあるべきだ。</p> | <p>4. インテリア
必ずインテリアにあてはめなければならないようなルールはどこにもない。</p> |
| <p>2. デザイン
本質的に、デザインはどこにでもある。必ずしもよいデザインとは、限らないけれど。</p> | <p>5. 感性
自分自身の体験によると、感性というのは、子ども時代に感じた気持ちに深く根差しているものである。</p> |
| <p>3. サステナビリティ
おそらくサステナビリティというのは少なく、けれどよりよく消費すること。</p> | |



pp. 242-243: View from above of connecting Clouds. Above: Erwan Bouroullec (left) and Ronan Bouroullec at work in their studio in Paris. Photos courtesy of the designers.

242~243頁:『クラウド』をつなげている様子を上から見る。上:パリにあるスタジオで働くエルワン・ブルレック(左)とロナン・ブルレックの様子。



We've been working together for about twelve years now. In that time we've concentrated mainly on designing furniture and industrial objects. But we've also had the chance to extend our field of

investigation to different scales, ranging from jewellery to spaces and constructions, such as the Floating House for example. Our main partners are Vitra, Galerie Kréo, Kvadrat, Magis and Kartell, etc.

In our industrial work, our approach usually begins by gaining awareness of the expertise of the firm with which we are starting a new project. This auditing aims at understanding the history of the firm and the typology of the project, the aim being to get the most out of the relationship between them and us. We think it is important that a project should be anchored deep in the history of the firm we're working with, and in our own background too. Dialogue between them and us is fundamental. Format-wise, our analysis is often based on informal discussions with our interlocutors and a certain way of feeling situations. We always try to keep our minds open and to avoid any stereotyped method of working. It is because we sincerely think that close dialogue is the basis of long-term effort that we have decided to work with a limited number of companies.

We design projects that are concise, concentrated around a viewpoint. We often try to limit the number of materials. And we try to make apparent both the language of the construction

method intrinsic to the object, and its function. This is why the choice of the industrial process and the material associated to it is fundamental in our industrial projects. This being said, the material is rarely the origin of the design concept: it isn't often that it inspires an entire project. But there are a few rare exceptions, such as the Steelwood or Japan Brand projects.

Generally speaking, we try to bring to the object a subtlety that associates surprise in a magic touch to rigour in design. This leads us to eliminate what isn't necessary to function. A project is by necessity an alchemy between many factors. Precise balance between these factors is fundamental. Some remain visible for the user: comfort, visual proportions, precise use. Others have more to do with the professional side of things: using the least amount of material, making products storable and transportable, formulating coherent responses in space planning.

Concerning space, our approach is atypical. We apply to spatial projects our savoir-faire as furniture designers. Furniture has the



私たちは約12年間、共同作業を続けてきた。その間、私たちメインで集中的にとり組んできたのは家具と工業デザインである。一方で、たとえばフローティング・ハウスのように、ジュエリー、空間、建設に至るまで異なる規模の分野まで探求を広げる機会を得てきた。私たちのおもなパートナーはヴィトラ、ギャラリー・クレオ、マジス&カルテルなどである。

工業デザイン作品において私たちのアプローチは通常、新たなプロジェクトを協働する企業の専門家たちの意識を採取することから始まる。この徹底的な調査は会社の歴史やプロジェクトのタイポロジーの理解を目的としており、その成果は私たちと協働者の関係性から引きだすことができることが多い。私たちが重視するのはプロジェクトを協働する会社の歴史、私たち自身のバックグラウンドに深い根拠を与えるべき点である。重要なのは彼らと私たちの間で行われる対話である。フォーマット志向の私たちの分析はしばしば仲介者を置いたり、またはある

種の感情をとまなう状況での打ち解けた議論をもとにしている。私たちは常に自分たちの心をオープンにし、型通りの作業メソッドをなくすよう心がけている。それは自分たちが協働を決めた限られた数の会社との長期的な努力の基礎には、親密な対話があると私たちが信念として考えているからである。



私たちはプロジェクトをある視点に集中させ簡潔化させてデザインする。しばしば素材の数を限定しようと試みる。そして私たちはモノに特有の建設メソッドの言語と機能の両方を視覚化しようと努力する。これは工業的過程と関連素材の選択が私たちの工業的プロジェクトにおいては重要だからである。

素材がデザインのコンセプトになることなど滅多にないといわれる。つまり素材がプロジェクト全体に着想を与えることなど多くはないということである。しかしスチールウッドやジャパン・ブランド・プロジェクトのような稀な例外が存在する。

私たちはモノに微妙な表情を与え、驚きと魔法のタッチをコンセプトの厳密さに結びつけているといわれる。これにより私たちは unnecessary 機能を削除するよう導かれる。

プロジェクトは錬金術であり多くの要因が必然的に絡まりあう。こうした要因の間で正確なバランスをとることが重要である。一方では快適さ、視覚的プロポーション、正確な利用方法など、利用者が目で見てわかることが必要となる。他方では素材の利用を最小限に抑えること、収納、運搬可能な製品を製作すること、空間計画で首尾一貫とした反応を形成することなど、専門家側の立場に関連した問題を解決しなければならない。

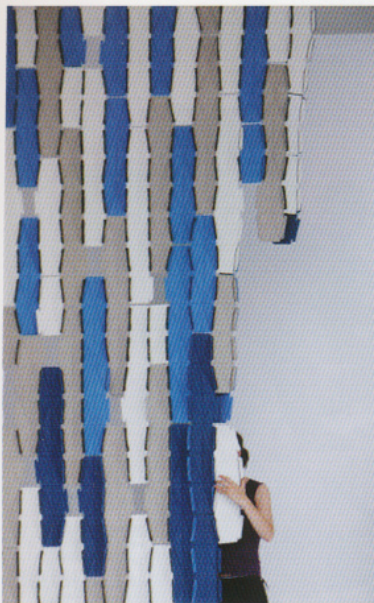
私たちの空間に関するアプローチは型にはまらない。空間計画に自分たちの家具デザイナーとして



のノウハウを応用する。家具は性質的に移動可能で、決定的ではなく、設置が容易という特徴をもつ。これが空間の問題にたいする私たちの答がしばしば特定の建設メソッドの発見をベースにする理由である。敷地外で基礎技術と一般的ノウハウを利用して、自由な余白とともに敷地上で組立可能な要素を事前に製造することを提案する。私たちは建物の壁の代わりにパーティションを好んで用いるが、それはパーティションは空間にたいして異種の感覚を与えるからである。パーティションが内部空間において通常は用いられない素材でできている場合、またシンプルでありながら独特のメソッドで組み立てられている場合、パーティションは区分された空間に新たなテクスチャと存在感をもたらす。

私たちはフローティング・ハウスのような完全な建築一式もデザインしたが、完成したモノのタイポロジーはさらに明確である。最初にそれは浮き漂う家であるが、それは場所を移動できる。さらに1週間の滞在から3カ月の滞在まで居住形態を変えることも可能だ—この家はアーティスト・イン・レジデンス向けの住居である。





quality of being moveable, not definitive, and fairly easy to install. This is why our responses to questions of space are often based on finding a specific construction method. We propose elements that are pre-fabricated off-site, which can be assembled on-site with a certain margin of freedom, using basic techniques and general know-how. Instead of building walls, we favour using partitions, because partitions impart a different feeling to space. When they are made of materials that are unusual in interior architecture, and assembled

with simple but original methods, they bring new texture and presence to spatial divisions.

We have also designed complete architectural sets, such as the Floating House, but once again the typology of the finished object is specific. To begin with, it is a house that floats, which means that it can change place. Also, its occupants keep changing, passing through for stays from one week to three months – it is a residence for visiting artists. Both of these



governing factors draw the architectural project closer to the realm of design: an object produced in copies and which is not designed for the specific site where it is used.

Of course, we had to pay close attention to contact with water, since the floor sits exactly at water level. The interior layout and the choice of materials reflect the idea that anyone can come and live in this house for a short time, like a chalet in the mountains.

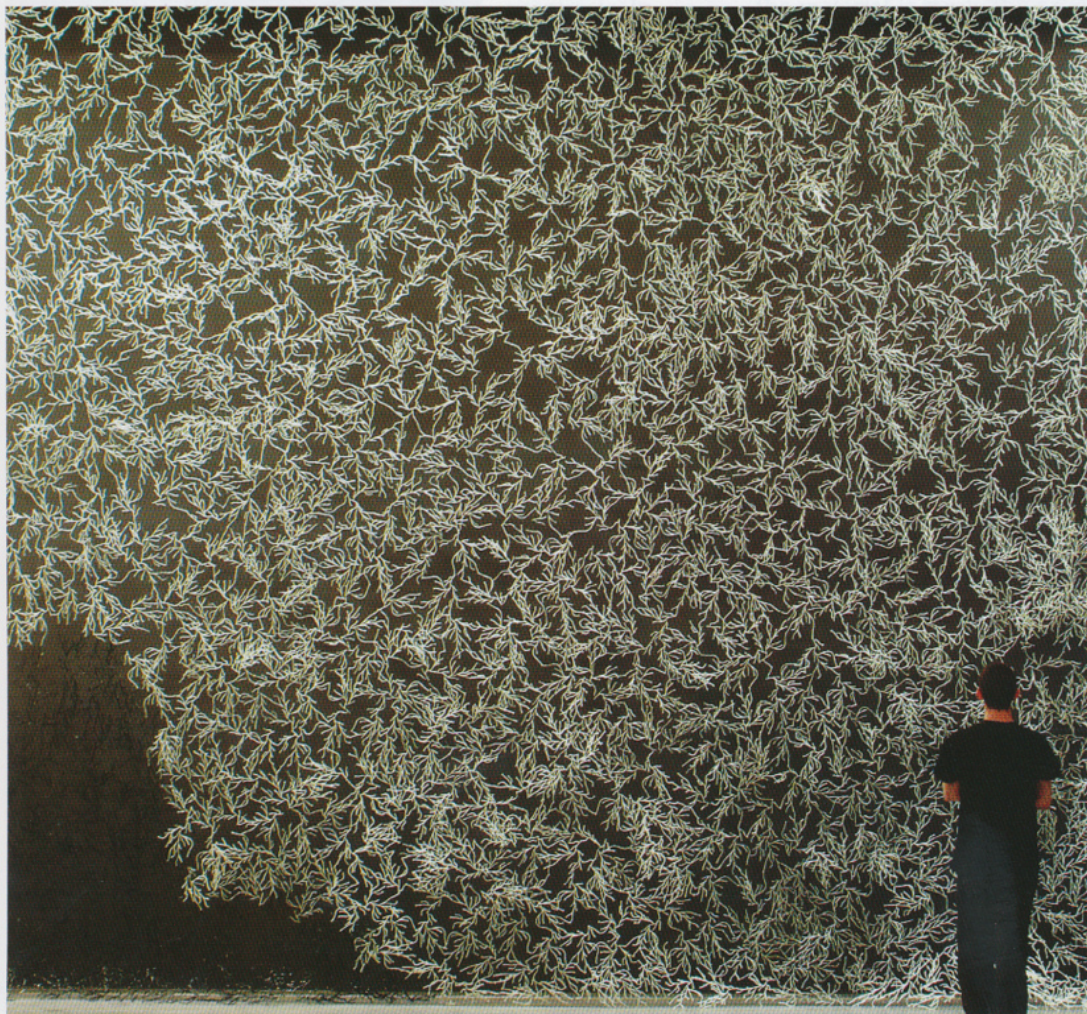


At the same time we've been developing research-mode projects with several makers. This enables us to propose projects that

are not subject to the usual constraints of industrial design. For example, it gives us the possibility of testing new forms and new materials, it's like taking something out of your sketch book and applying it. For us, an approach like this is necessary for exploring concepts that might otherwise be too fragile or sudden.

But we always try to read future industrial applications in them. The Gallery is like an applied sketch pad.

Translated from French by Ronny Corlette Theuil.



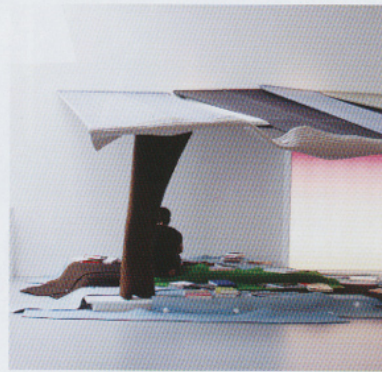


こうした両方の決定要素は建築プロジェクトをデザインの領域により接近させる。つまりこの住宅は複製可能で特定の敷地向けのデザインではないということだ。フロアが水面とちょうど同じ高さのために水との接触に注意を払わなければならなかったのは当然であった。内部のレイアウトと素材の選択は、誰がきても短期間居住できる山中のシャレーのような住宅という着想を反映したものである。

同時に私たちは複数のメーカーと調査様式プロジェクトの開発を進めてきた。これにより工業デザインが通常もつ制約に左右されずに提案が可能となる。たとえば新たな形態と新たな素材を実験する可能性が生まれる。それはあたかもスケッチ・ブックから何かをとりだして応用するかのようである。こうしたアプローチは私たちにとっては脆弱で即席にすぎると思われるコンセプトを追求するのに必要である。

しかし私たちはいつでも未来の工業製品を読みとろうとしている。ギャラリーはスケッチ・パッドのようなものである。

(松本晴子訳)



p. 244, from top: Vegetal chair, sketches of Vegetal chair, Slow. Photos on pp. 244–247 except as noted by Paul Tahon and R & E Bouroullec.

p. 245, from top: Alcove, Steelwood, checking Japan brand products (photo courtesy of the designers), visiting Japanese Wajima craftsmen for Japan brand (photo by Tetsuya Ito). Opposite, left top: Scene at the “étapes” exhibition at Villa Noailles, 2008. Photo courtesy of the designers. Opposite, right, from top: Floating house, interior view of Floating house. Opposite, below, from left: Algues, a piece of Algues (photo courtesy of the designers). Above: Clouds. Right: Stitch Room. Installation in “My Home” exhibition at Vitra Design Museum, 2007. Photo courtesy of the designers.

244頁、上から：ベジタル・チェア、ベジタル・チェアのためのスケッチ。245頁、上から：アルコーヴ、スティールウッド、ジャパン・ブランド製品を見ている様子、ジャパン・ブランドのために日本の輪島工芸職人を訪ねている様子。左頁、左上：2008年にノアイク邸で行われた『ステージ』展の様子。左頁、右、上から：フローティング・ハウス、フローティング・ハウス内観。左頁、下、左から：アルギュ、アルギュの1ピース。上：クラウド。右：ステッチ・ルーム。2007年にヴィトラ・デザイン・ミュージアムで行われた『私の家』展のためのインスタレーション。

Ronan Bouroullec was born in 1971, and **Erwan Bouroullec** was born in 1976. In 1997 they presented their “Disintegrated Kitchen” at the Salon du Meuble in Paris and were spotted by Giulio Cappellini, who gave them their first industrial design projects. Today, they design for numerous manufacturers, notably Vitra, Kvadrat, Magis, Kartell, Ligne Roset, Issey Miyake and Cappellini. Several exhibitions have been devoted to their work, notably at the Design Museum, London; the Museum of Contemporary Art, Los Angeles; the Museum Boijmans van Beuningen, Rotterdam; and La Piscine, Musée d’Art et d’Industrie, Roubaix. Two monographs have been published about the design of Ronan and Erwan Bouroullec: *Ronan et Erwan Bouroullec – Catalogue de raison* (Images Modernes/Kreo, 2002) and *Ronan et Erwan Bouroullec*, (Phaidon, 2003).

ロナン・ブルレックは1971年に生まれる。エルワン・ブルレックは1976年に生まれる。1997年にパリ国際家具見本市で発表した「Disintegrated Kitchen」をカッペリーニ社のジュリオ・カッペリーニに見いだされ、はじめての工業デザインの仕事を依頼される。現在、ヴィトラ、クヴァドラ、マジス、カルテル、リーン・ロゼ、イッセイ・ミヤケ、カッペリーニなどにデザインを提供している。ロンドンのデザイン・ミュージアムやロサンゼルス現代美術館、ロッテルダムのボイマンス美術館、ルーベ工芸美術館などでの展覧会にも参加している。また2冊の作品集が出版されている。